

Memorial



MEMORIAL

des
Großherzogthums Luxemburg.

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 14.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 1. Juni 1870.

MERCREDI, 1^{er} juin 1870.

Gesetz vom 2. Februar 1870, durch welches dem Herrn W. Wertessen von Vianden die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Wilhelm Wertessen, Getreidehändler zu Vianden, geboren zu Mettendorf (Preußen) den 8. März 1815;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 15. November 1869, und derjenigen des Staatsrathes vom 26. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Wilhelm Wertessen ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

1.

Loi du 2 février 1870, par laquelle est accordée la naturalisation au sieur Guillaume Wertessen de Vianden.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Guillaume Wertessen, marchand en grains, demeurant à Vianden, né à Mettendorf (Prusse) le 8 mars 1815;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 15 novembre 1869, et celle du Conseil d'État du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Guillaume Wertessen.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

14.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 2. Februar 1870.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
Bannerus.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 février 1870.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn Wilhelm Wertessen verliehene Naturalisation ist von ihm am 27. April c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Vianden aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 6. Mai 1870.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 27 avril dernier par le sieur Guillaume Wertessen, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Vianden et dont l'expédition a été déposée à la Direction-générale de la justice.

Luxembourg, le 6 mai 1870.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Gesetz vom 13. März 1870, betreffend die Erhebung der Steuern während 1871.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 6. Mai 1870 und derjenigen des Staatsrathes vom 9. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Loi du 13 mai 1870, concernant la perception des impôts pendant 1871.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 mai 1870, et celle du Conseil d'État du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à un second vote;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Die am 31. December 1870 bestehenden directen und indirecten Steuern werden während des Jahres 1871 nach den Gesetzen und Tarifen, welche deren Vertheilung und Einnahme regeln, erhoben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 13 Mai 1870.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
G. ULVELING.

Königl.-Großh. Beschluß vom 25. Mai 1870,
wodurch die Anlage einer selbstthätigen
Ebene im Bromeschberg zu Lettingen für
Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm III,** von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regie-
rung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Anlage einer selbstthätigen Ebene, welche die anonyme Gesellschaft der Luxemburger Erzgruben und der Saarbrücker Hüttenwerke, zum Zwecke ihr erzhaltiges Grundeigenthum im Bromeschberg mit der Bahn von Bettembourg nach Dettingen in Verbindung zu setzen, Lettingen gegenüber herzustellen beabsichtigt, ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Les impôts directs et indirects existant au 31 décembre 1870, seront recouvrés pendant l'année 1871 d'après les lois et les tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 13 mai 1870.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

Prince des Pays-Bas.

Le Directeur-général
des finances,
G. ULVELING.

Arrêté royal grand-ducal du 25 mai 1870, déclarant d'utilité publique l'établissement d'un plan automoteur à Tétange, lieu dit Bromeschberg.

Nous **GUILLAUME III,** par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Est déclaré d'utilité publique l'établissement d'un plan automoteur que la société anonyme des minières de Luxembourg et des forges de Sarrebruck se propose d'asseoir en face de Tétange, dans le but de relier ses terrains miniers sis au lieu dit « entre Bromeschberg » avec le chemin de fer de Bettembourg à Ottange.

Diese Erklärung ist mit dem Vorbehalte abgegeben, daß vor der Ausführung die benannte Gesellschaft das Profil, den Gesamtplan, sowie das Verzeichnis des zu entnehmenden Eigenthums der Regierung zur Genehmigung unterbreitet; daß der öffentliche Nutzen nur auf die in dem Genehmigungsbeschlusse der Pläne enthaltenen Parzellen anwendbar ist; daß die Anlage und der fernere Unterhalt der selbstthätigen Ebene sorgfältig auf Kosten der Gesellschaft und unter Aufsicht der Verwaltung der öffentlichen Bauten bewerkstelligt werden, und daß besagte Gesellschaft jederzeit die Anordnungen nachsichten wird, welche die erwähnte Verwaltung ihr im Interesse des Verkehrs und der öffentlichen Sicherheit, es sei bei der Kreuzung von Straßen oder Wegen, oder beim Anschluß der selbstthätigen Ebene an die Bahn vorschreiben wird.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 28. Mai 1870.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Henrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. J. E. SERVAIS.

Cette déclaration est donnée sous les réserves que, préalablement à l'exécution, la dite société soumette à l'agrément du Gouvernement les profils, le plan d'ensemble, ainsi que le tableau des emprises; que l'utilité publique ne portera que sur les parcelles désignées par l'arrêté d'approbation des plans; que l'établissement et plus tard l'entretien du plan automoteur seront effectués avec soin aux frais de la société et sous le contrôle de l'administration des travaux publics, et que cette société se conformera en tout temps aux mesures que la dite administration réclamerait de lui dans l'intérêt de la circulation et de la sécurité publiques, soit à la rencontre des routes ou chemins, soit à la soudure du plan automoteur avec le chemin de fer.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 25 mai 1870.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.